

French Text:

Un cœur, dans l'amoureux empire,
De mille soins est toujours agité.
On dit qu'avec plaisir on languit, on soupire,
Mais quoi qu'on puisse dire,
Il n'est rien de si doux que notre liberté.

Il n'est rien de si doux que les tendres
ardeurs
Qui font vivre deux cœurs
Dans une même envie ;
On ne peut être heureux sans amoureux
désirs.
Ôtez l'amour de la vie,
Vous en ôtez les plaisirs.

Il seroit doux d'entrer sous l'amoureuse loi,
Si l'on trouvoit en amour de la foi ;
Mais, hélas ! ô rigueur cruelle !
On ne voit point de bergère fidèle ;
Et ce sexe inconstant, trop indigne du jour,
Doit faire pour jamais renoncer à l'amour.

Translation:

The heart that must tyrannic love obey,
A thousand fears and cares oppress.
Sweet are those sighs and languishments,
they say;
Say what they will for me nought is so
sweet as liberty.

Nothing so sweet as love's soft fire,
Which can two glowing hearts inspire
In the same desire;
The loveless swain no happiness can prove.
From life take soothing love,
All pleasure you remove.

Sweet were the wanton archer's sway,
Would all with constancy obey,
But, cruel fate!
No nymph is true:
The faithless sex more worthy of our hate,
To love should bid eternally adieu.

Aimable ardeur !
Franchise heureuse !
Sexe trompeur !
Que tu m'es précieuse !
Que tu plais à mon cœur !
Que tu me fais d'horreur !
Ah ! quitte, pour aimer cette haine mortelle !
On peut, on peut te montrer
Une bergère fidèle.
Hélas ! où la rencontrer ?
Pour défendre notre gloire,
Je te veux offrir mon cœur.
Mais, bergère, puis-je croire
Qu'il ne sera point trompeur ?
Voyons, par expérience,
Qui des deux aimera mieux.
Qui manquera de constance,
Le puissent perdre les dieux !
À des ardeurs si belles
Laissons-nous enflammer ;
Ah ! qu'il est doux d'aimer
Quand deux cœurs sont fidèles ?

Pleasing heat!
Freedom blest!
Fair deceit
O how I love thee!
How I approve thee!
I detest!
Against love's ardour quit this mortal hate!
Shepherd, myself I bind here,
to show a faithful mate.
Alas! But where to find her?
Our glory to retrieve, my heart I here
bestow.
But, nymph, can I believe that heart no
change will know?
Let experience decide, who loves best of
the two.
And the perjured side,
May vengeance pursue.
Then let us kindle soft desire
Let us fan the amorous fire.
Ah! How sweet it is to love,
When hearts united constant prove!

